PERSONAL INFORMATION

📍 Rue du Château 35, 6224 Fleurus, Belgium

📱 +32 (0) 474 65 57 67

✉ Nstrad01@nstrad.be

Sex M

Date of birth 25/03/1973

Nationality Belgian

MY ROLE IN THIS CONTRACT

Translator/Reviser

WORK EXPERIENCE

Translation and revision experience

Since 2017

- Teacher of translation (general and technical) from Russian into French (from Bachelor to Master) at the University of Mons (Belgium)

Teaching main translation processes and theories
Teaching translation for UN (Russian to French); technical and literary translation
Teaching Russian literature

Since 2014

Freelance Translator

-Freelance translator and reviser full time.

Fields : Technical (automotive, railways, supply chain management, standardization, airplane industry/Sukhoï jet);
Legal (certificates, diplomas, sales agreement, law, EU technical regulations, etc.);
Business and accountancy; social security documents (Office des pensions, CLEISS)
UN (Russian to French) - Genève

2005-2014

Sworn translator for Belgian French Speaking Justice Court.

-Freelance translator and reviser part time.

Fields: Technical (automotive, railways, supply chain management, standardization);
Legal (certificates, diplomas, sales agreement, law, EU technical regulations, etc.);
Business and accountancy; social security documents (Office des pensions, CLEISS)
Sworn translator for Belgian French Speaking Justice Court.

2008-2014

Other professional experience

-Project Manager at GS1 Belgium & Luxembourg, Brussels, Belgium

Translation, editing and proofreading of technical documents (standardization) from English and Dutch into French;
Managing projects: day-to-day technical support for the implementation of automatic identification technology;
Developing awareness about the use of standards for traceability within the Healthcare industry in Belgium: organizing events and trainings, visiting clients, build up working group in order to define traceability needs.

1998-2008

-Project manager at INNO S.A., Brussels, Belgium

Translation of programs, applications and documents about ERP *(Dutch and English into French)* Inventory management: day-to-day support of the stores and the central warehouse
EDI Management (Electronic Data Interchange): get customers onboard using EDI (eInvoice, eDespatch advice…)

EDUCATION AND TRAINING

2016-2017	- Certificate in liaison interpretation in legal and judicial environment (Polish – French)
	Theoretical part – University of Mons, Mons, Belgium
2011-2012	- Certificate - Executive Programme in Retail and Distribution management
	Solvay Brussels school of economics – Brussels, Belgium
1998	- Certificate of Russian language
	Pushkin Institute of Russian language, Moscow, Russia
1993-1998	- Bachelor of Slavonic languages
	Université Libre de Bruxelles, Brussels, Belgium

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) — French (France and Belgium)

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Czech	C1	C2	B1	B1	C1
	Replace with name of language certificate. Enter level if known.				
Polish	C1	C2	C1	C1	C1
	Replace with name of language certificate. Enter level if known.				
Russian	C1	C2	C1	C1	C1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Technical skills and competences — I am a proficient user of various CAT tools, including SDL Trados Studio, memoQ and Wordfast Pro. I am also very familiar with the official EU sources for terminology and reference documents (IATE, EUR-Lex, TRIS, etc.), and follow the stylistic conventions required by EU institutions (EU Interinstitutional Style Guide).
UN style guide as well as the use of UNTERM, eLuna and other UN resources

Computer skills and competences — Productivity software – Microsoft Office
CAT tools – SDL Trados, Studio, memoQ and Worfast Pro
Terminology/Databases – IATE, TARIC, ECICS, Termserver, Eurotermbank, TraductaGloss, amongst others
Other sources – EUR-Lex, TRIS, UNTERM, eLuna, amongst others
▪ Search tools – Google, Lexicool, Glossarist, Linguee, amongst others